

41999A0716(01)

16.7.1999

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

C 202/1

**PROTOCOL****de modificare a Convenției privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate****(1999/C 202/01)**

ÎNALTELE PĂRȚI CONTRACTANTE LA TRATATUL DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII EUROPENE,

DORIND să pună în aplicare articolul 293 din Tratatul de instituire a Comunității Europene, în temeiul căruia s-au angajat să inițieze negocieri între ele în vederea asigurării eliminării dublei impuneri, în beneficiul resortisanților acestora,

AVÂND ÎN VEDERE Convenția din 23 iulie 1990 privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate <sup>(1)</sup> (denumită în continuare „Convenția privind arbitrajul”),

AVÂND ÎN VEDERE Convenția din 21 decembrie 1995 privind aderarea Republicii Austria, a Republicii Finlanda și a Regatului Suediei la Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate <sup>(2)</sup>,

ÎNTRUCÂT Convenția privind arbitrajul a intrat în vigoare la 1 ianuarie 1995, în conformitate cu articolul 18 din respectiva convenție; întrucât convenția respectivă urmează să expire la 31 decembrie 1999 dacă nu este prelungită,

DECID să încheie prezentul protocol de modificare a Convenției privind arbitrajul și, în acest scop, au desemnat drept plenipotențari:

REGATUL BELGIEI:

Dl Jean-Jacques VISEUR

Ministru de finanțe;

REGATUL DANEMARCEI:

Dna Marianne JELVED

Ministru al afacerilor economice și al cooperării nordice;

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA:

Dl Hans EICHEL

Ministru federal de finanțe;

REPUBLICA ELENĂ:

Dl Yannis PAPANTONIOU

Ministru al afacerilor economice;

REGATUL SPANIEI:

Dl Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO

Secretar de stat pentru afaceri economice;

REPUBLICA FRANCEZĂ:

Dl Dominique STRAUSS-KAHN

Ministru al afacerilor economice, al finanțelor și al industriei;

<sup>(1)</sup> JO L 225, 20.8.1990, p. 10.

<sup>(2)</sup> JO C 26, 31.1.1996, p. 1.

IRLANDA

Dl Charlie McCREEVY

Ministru de finanțe;

REPUBLICA ITALIANĂ:

Dl Vincenzo VISCO

Ministru de finanțe;

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI:

Dl Jean-Claude JUNCKER

Prim ministru, ministru de stat, ministru de finanțe, ministru pentru muncă și ocuparea forței de muncă;

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS:

Dl Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND

Secretar de stat pentru finanțe;

REPUBLICA AUSTRIA:

Dl Rudolf EDLINGER

Ministru federal de finanțe;

REPUBLICA PORTUGHEZĂ:

Dl António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO

Ministru de finanțe;

REPUBLICA FINLANDA:

Dl Sauli NIINISTÖ

Vice Prim Ministru și ministru de finanțe;

REGATUL SUEDEI:

Dl Bosse RINGHOLM

Ministru de finanțe;

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.

Ambasador, Reprezentant permanent al Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pe lângă Uniunea Europeană;

CARE, reuniți în cadrul Consiliului și după ce au făcut schimb de depline puteri, găsite în bună și cuvenită formă,

DECID DUPĂ CUM URMEAZĂ:

#### Articolul 1

Convenția din 23 iulie 1990 privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate se modifică după cum urmează:

Articolul 20 are următorul text:

#### „Articolul 20

Prezenta Convenție se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Aceasta se prelungește cu perioade succesive de cinci ani, cu excepția cazului în care un stat contractant informează în scris Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei de cinci ani, cu privire la obiecția sa în această privință.”

#### Articolul 2

(1) Prezentul protocol face obiectul ratificării, acceptării sau aprobării de către statele semnatare. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare se depun la Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene.

(2) Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene notifică statele semnatare cu privire la:

- (a) depunerea fiecărui instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare;
- (b) data intrării în vigoare a prezentului protocol.

*Articolul 3*

(1) Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a celei de a treia luni care urmează depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare de către statul semnatar care precedează ultimul la această formalitate.

(2) Prezentul protocol produce efecte de la 1 ianuarie 2000.

(3) Perioada care începe la 1 ianuarie 2000 și se încheie la data intrării în vigoare a prezentului protocol nu se ia în considerare

în vederea stabilirii faptului că o cauză a fost sau nu prezentată în termenul precizat la articolul 6 alineatul (1) din Convenția privind arbitrajul.

*Articolul 4*

Prezentul protocol, întocmit într-un singur exemplar original în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă și suedeză, toate cele douăsprezece texte fiind egal autentice, se depune la arhivele Secretariatului General al Consiliului Uniunii Europene. Secretarul General transmite o copie certificată pentru conformitate guvernului fiecărui stat semnatar.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härfpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

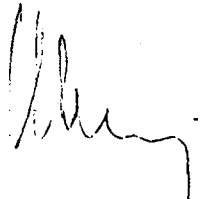
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundranittionio.

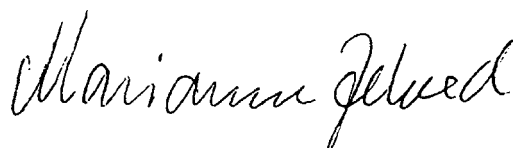
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



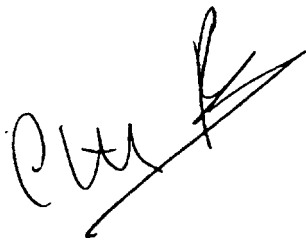
Für die Bundesrepublik Deutschland



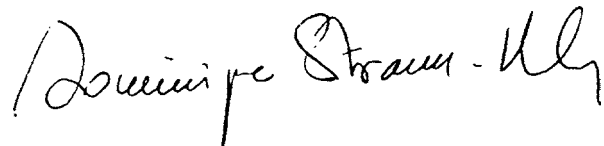
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

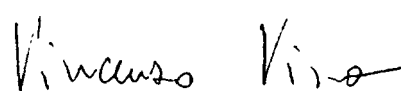


Thar ceann na hÉireann

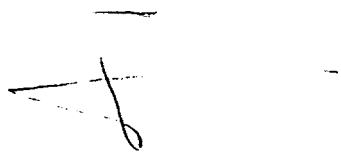
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a few simple, connected strokes.

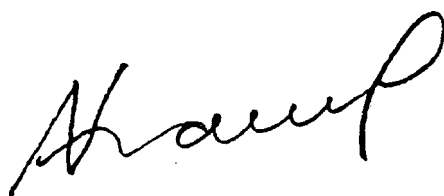
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'H' followed by a long, horizontal, wavy line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K. K.' with a long, vertical stroke on the left.

Pela República Portuguesa

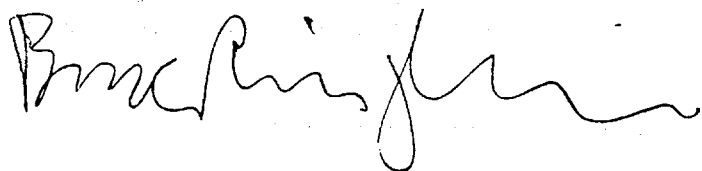
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, horizontal, wavy line.

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jari Hiltunen". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Björn Ringbom". The signature is cursive and somewhat stylized, with a long horizontal stroke at the end.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David Steel". The signature is cursive and somewhat stylized, with a long horizontal stroke at the end.

**ACT FINAL****al Conferinței Reprezentanților guvernelor statelor membre reuniți în cadrul Consiliului la 25 mai 1999**

REPREZENTANȚII GUVERNELOR STATELOR MEMBRE,

REUNIȚI ÎN CADRUL Consiliului la 25 mai 1999,

REAMINTIND CONCLUZIILE din 19 mai 1998 privind prelungirea Convenției privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate („Convenția privind arbitrajul”), prin care au convenit că este necesară prelungirea Convenției privind arbitrajul pentru o nouă perioadă de cinci ani de la data expirării acesteia și că după încheierea acestei perioade, convenția respectivă ar trebui să fie prelungită automat pentru perioade succesive de cinci ani, cu condiția ca nici un stat contractant să nu fi prezentat obiecții;

CONVIN cu privire la necesitatea prelungirii Convenției privind arbitrajul pentru o nouă perioadă de cinci ani de la 1 ianuarie 2000;

PROCEDEAZĂ la semnarea Protocolului de modificare a Convenției din 23 iulie 1990 privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundraionio.



Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



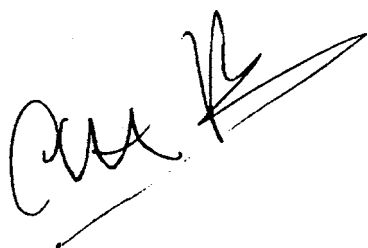
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

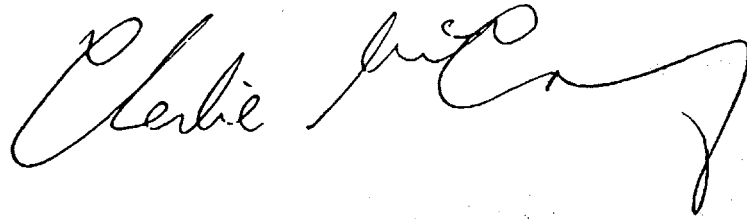


Pour la République française

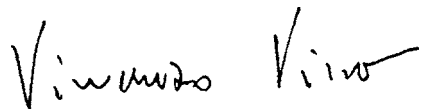


Thar ceann na hÉireann

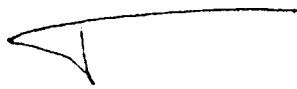
For Ireland



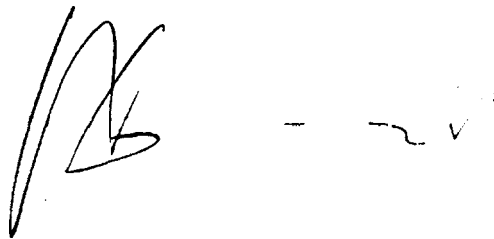
Per la Repubblica italiana



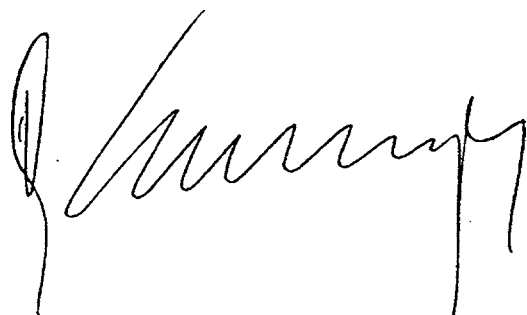
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



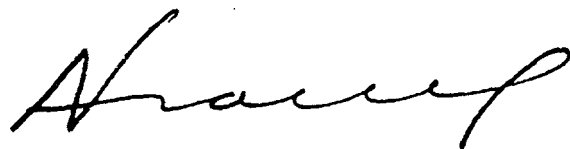
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa




Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



---